

БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ИСТОЧНИК ПОПОЛНЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Эминова Р.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В данной статье рассматриваются библейские фразеологизмы, их классификация, приводится типология библеизмов.

Ключевые слова: фразеология, фразеологические единицы, Библия, функция, типология, художественный текст.

Фразеологизмы являются способом выражения эмоциональной составляющей речи, обогащают словарный запас и повышают грамотность, расширяют кругозор в области фразеологии языка. Изучение структуры фразеологизмов позволяет лучше понять смысловые оттенки их значений и использовать фразеологизмы и фразеологические обороты в своей речи более эффективно и точно. Правильное и уместное употребление и использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность и меткость, делает ее эмоционально окрашенной, позволяя тем самым судить и о собеседнике, как о личности, так и о его национальном менталитете.

Библия – это книга, не похожая ни на какую другую. Священный текст можно считать самой влиятельной книгой из когда-либо созданных. Английский евангелист Артур Пинк писал в своих трудах, что Библия оказывает всемирное влияние на людей. Её могущественная сила затронула все сферы человеческой деятельности. Содержание Священного Писания служило темами для величайших поэтов, художников и музыкантов, которые когда-либо

создавались в мире, и было самым могущественным фактором в формировании нравственного прогресса людей.

Библия цитируется чаще, чем любая другая историческая литература, и именно Библия оказала большее влияние на наши языки, культуру и законы, чем любая другая книга или идея, когда-либо опубликованная. На эту книгу опираются не только верующие, но также и исследователи самых разных научных и культурных направлений. Именно поэтому ученые-лингвисты особенно пристально уделяют внимание библеизмам как лексическим единицам. В наше время существует довольно много работ, посвященных этой тематике. Именно поэтому в каждой статье и научных исследованиях приводят разнообразные толкования значений библейских выражений, их классификаций, типологии; объясняются причины и история их появления, а также создаются словари с библейскими выражениями.

Возникновение фразеологии как науки связывают с именем швейцарского лингвиста французского происхождения Ш. Балли (1865-1947). Именно он первый попытался систематизировать фразеологические единицы.

Фразеологические единицы – это устойчивые, а главное неделимые и целостные по значению словосочетания, которые воспроизводятся в виде готовой единицы речи.

Ш. Балли выделил четыре группы фразеологизмов. Он их классифицировал по степени спаянности словосочетаний: свободные словосочетания, привычные сочетания, фразеологические ряды, фразеологические единства.

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В. В.

Виноградову. Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В. В. Виноградов и делит их на три типа: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Библейские фразеологизмы окружают нас. Они настолько тесно вплелись в нашу жизнь, что мы даже не замечаем, когда мы их используем. Пожалуй, невозможно назвать ни одного писателя или поэта, который бы не обращался в своем творчестве к библейским сюжетам, не говоря уже о том, что у большинства писателей можно найти слова или выражения, восходящие к Библии. Достаточно вспомнить Данте, Шекспира, Гете, Пушкина, Достоевского.

Библейские фразеологизмы можно разделить на три группы:

1. библеизмы-имена собственные (Адам, Ева, Моисей);
2. топонимы (Вавилон, Иордан, Содом и Гомора);
3. библеизмы-религиозные реалии (ангел, казни египетские).

Так как Библия является культурно значимым первоисточником, она зачастую используется авторами статей для аргументации собственных взглядов. Использование библеизмов придает словам автора большую убедительность, тем самым реализуется достоверная функция библеизмов.

Выделяют 3 функции библеизмов в художественном тексте:

1. стилистическая функция. Используется для экспрессивности, которая делает текст более ярким, эмоциональным, сочным. Библеизмы могут выражаться в качестве:

- метафоры The Lord is my rock, my fortress and my deliverer (2 Samuel 22:3) – Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой (вторая книга Царств 22:2);

- сравнения All we like sheep have gone astray (Isaiae 53:6) – Все мы блуждали, как овцы (Книга пророка Исаии 53:6);

- персонификация Destruction and Death say, 'We have heard a report about it with our ears' (Job 28:22) – Аваддон и смерть говорят: ушами нашими слышали мы слух о ней (книга Иова 28:22);

- ирония No doubt you are the people, and wisdom will die with you! (Job 12:2) – Подлинно, только вы люди, и с вами умрет мудрость! (Книга Иова 12:2);

2. композиционная функция. В этом случае библеизмы выступают как средство организации в художественном тексте:

- в названиях произведений: Возлюби ближнего своего Эрих Марии Ремарк, Авессалом, Авессалом Уильяма Фолкнера, Горе от ума А. Грибоедова, Блудный сын Н. Гумилёва;

- в названиях глав;

- в эпиграфах;

3. прагматическая функция. Автор художественного произведения путем прагматического значения библеизмов выразит свое отношение к герою. Помимо отношения к герою, автор так же влияет и на читателя путем воздействия высказываний.

Типология библеизмов следующая:

4. библеизмы-слова, библеизмы-междометия, библеизмы-фразеологические единицы, библеизмы-цитаты.

В художественном тексте библеизмы выполняют несколько функций: стилистическая функция – проявление эмоций, экспрессии у

героев произведения, композиционная функция. Авторы порой дают название произведению или главе цитатой из Библии или библейского персонажа или цитаты: напр. Возлюби ближнего своего Эрих Марии Ремарк. И последняя функция библеизмов – это то, как автор выражает свое отношение к герою, и как читатель может относиться к герою. Безусловно, основной функцией библеизмов выступает эстетическая функция. Библейские выражения наполняют и насыщают текст. Произведение становится более запоминающимся, более красочным и полноценным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с иллюстрациями Гюстава Доре. - Москва: АСТ, 2020. - 967, [1] с.: ил.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии.
3. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка.
4. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь.
5. Климович Н.В. Библеизмы в художественном тексте: автореф. дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.19 / Н.В. Климович; Сибирск. федеральн. ун-т – Красноярск, 2010. – 16 с.